

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Yo se lo hacia: *utahchialitz*, y así en todas las demas personas, sin mas diferencia que los semi-pronombres distintivos de las personas.

PRETÉRITO PERFECTO.

Fuera de las terminaciones y distintivos de los otros tiempos, es de advertir que en este, despues de desnuda la raiz del verbo de su última sílaba, recibe la otra partícula propia de pasiva, *chinchí*, con que arriba decia, que hace frecuentativa su significacion, y despues de esta dición admite las demas propias de los pretéritos perfectos, v. g.: yo le, ó se lo hice, *utahchinchitz*, vel *utahchinchiamal*, vel *utahchinchiamalitz*, y así en las demas personas.

Se puede tambien decir este tiempo simplemente, sin la dición *chinchí*, como *utahchíitz*; pero cuando se le interpone se da mas fuerza á la pasion que se introduce, y mas elegancia á la locucion.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Este tiempo se forma de la misma manera que el perfecto, recibiendo sus terminaciones propias en *ac*, *malac*, vel *malac itz*, como: yo se lo habia hecho, *n*, vel *in*, vel *quia tahchialac*, vel *tahchiamalac*, vel *tahchiamalac itz*, tú, &c.

FUTURO IMPERFECTO.

El futuro imperfecto se forma como el presente indicativo, excepto que este en la primera persona recibe y guarda su semi-pronombre distintivo: *quin*, vel *cu*, vel *quia*, que no tiene con propiedad el presente: yo

se lo haré, *cu*, vel *quia*, vel *quintachi*, vel *tahchinchí*, y lo mismo en las demas personas.

Hay otro modo de formar estos futuros, y es: que cuando en cierta manera impersonalmente, ó sin persona expresa que haga la accion, se teme algun mal, se le añade esta letra *u*, ó la última vocal de la raiz del verbo, v. g.: me harán ó seré hecho, *quintahjau*; serás hecho, *quittahjau*; será hecho, *catahjau*, y entónces no usan las partículas *cu*, vel *quia*, y de esta manera se suplen todos los tiempos que llamamos de *de*, de que no doy regla particular, porque no hallo diferencia del futuro mas que nuestra construccion el modo de romancearlas, y asimismo lo de *que* y *dé*.

IMPERATIVO.

No hay modo en este idioma de poderle aplicar el romance *sé, tu*, de nuestro castellano, y solo se puede suplir pasando la accion del verbo á otro que reciba la pasion con el romance de *me, te, se*, ó supliéndose con otro tiempo ó verbo que, segun el determinante, ó determinado, pueda convenirle, v. g.:

Házcelo, *catahchi*, vel *catahchinchí*.
Hágaselo, *quiatahchi*, vel *catahchi*.
Hagámoslo nosotros. En este plural siempre es preciso expresar el pronombre primitivo de las personas: *huahua quiatahchi*, vel *quiatahchinchí*.

Hacedle vosotros, *xaxaitz catahjá*.
Háganselo aquellos, *babaitz catahchi*.

PRESENTE SUBJUNTIVO.

En estas pasivas, lo mismo es el presen

te de este modo que el futuro imperfecto de indicativo, y supliéndose con él, no hay necesidad de nuevo ejemplo.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

El pretérito imperfecto y pluscuamperfecto de este modo son cuasi una misma cosa, y así se conjugan de la propia manera excepto que el pluscuamperfecto recibe todas sus partículas propias distintivas, *ac malac*, y *malac itz*, y el imperfecto solo la primera en *ac*, que es propia suya, como:

Yo se lo hiciera, *utahchialac*, y así en todas sus personas.

Yo se lo hubiera, habria y hubiese hecho, *utahchialac*, vel *utahchiamalac*, vel *utahchiamalac itz*; este último es poco usado.

No he hallado modo en esta lengua de poderle dar tiempo que corresponda á los romances de pretérito perfecto y futuro, de este modo en ninguna voz ni en ningun verbo, y así se suple el primero con el de indicativo y el segundo con el imperfecto.

INFINITIVO.

Dije ántes que no hallo en los verbos de este idioma riguroso infinitivo; porque ni hay tiempo á que poderle dar su significado, ni pueden por sí solos ser entendidos, y así, ha de haber siempre verbo que lo determine ó adverbio que lo modifique, y lo mas comun es suplirle con el futuro, ó con otro tiempo que le corresponda, y con esto se desembara el principiante de nuevo estudio sin peligro de impropiedad.

El participio de pretérito en este verbo *tahjal* es *tahjatitz*, y en los demas de esta conjugacin es la raiz del verbo quitada la final, y en su lugar puesta esta partícula

itz. Y el que podemos llamar participio de futuro en *dus*, se suple con el futuro imperfecto, con la *n* añadida como se dijo arriba.

No sé si fué tanto felicidad de la lengua latina ó fortuna de aquellos maestros, á cuyo estudio la debemos en arte, el poderlas sujetar á reglas tan generales, que ellas solas puedan ser la forma de tan elegante copiosa materia; y no sé tampoco si será ineptitud mia ó barbaridad de este idioma el no poderla ceñir á preceptos tan universales; que no fuera menester mas que aprenderlos para saberlo; pero si aun en aquella lengua no basta el arte, y aun algunas veces muchos maestros para su perfecto conocimiento, sin la práctica que lo perfeccione en esta tan pobre de noticias como de directores, ¿qué puede suceder? Prácticala mucho, lector, y ten por cierto que no hay lengua bárbara, si no es para el que la ignora; ni hay bárbaro para nacion alguna, sino el que ignora los secretos de sus dialectos.

SEGUNDA CONJUGACION.

La nota de las personas es la llave que facilita y abre la inteligencia para conjugar los verbos en cualquiera conjugacion, y bien entendida, me parece excusable cualquier ejemplo, con la menudencia y prolijidad que en la antecedente, porque supuesta la universidad de aquellas reglas, y que no admiten alteracion en todos los verbos, solo explicaremos el modo de formar los pretéritos, que es la única diferencia que me parece diversifica las conjugaciones.

Supongo tambien, para alivio de los principiantes que, como tengo advertido, aunque estos verbos hacen pretéritos en *nec* ó *nenee* breve, tambien se conjugan como los otros sin estas partículas, y solamente

con las comunes que ántes se dijeron. Y si en algunos verbos le pareciere dificultoso, ó temiere impropiedad ó barbarismo para la formacion de estos pretéritos, con ocurrir á la dicha regla general se salva la dificultad.

Para suavizar toda la que puede ocasionar el no saber primero, cuáles son los verbos que preterizan con *nec* simple ó con *nenec* duplicado, y conocer sus raíces, me pareció poner un catálogo de los mas que tienen esta propiedad.

Ha de saberse tambien que á la raiz del verbo se le quita la letra final, cuando acaba en consonante y en monosílabo, que cuando es polisílabo suele perder la última sílaba, y en su lugar se añade dicha partícula *nec*, despues de ella las partículas propias, terminativas del tiempo de que se habla cuando no es pretérito perfecto, que entónces se queda en la terminacion *nec*, y solo se le añade la partícula *itz*, terminativa de pretérito, v. g.: el verbo *calel*, por salir:

Yo salí, *incaléitz*, como en los verbos de la primera conjugacion, ó *incaleneec*, vel *incaleneecitz*.

Yo habria salido, *incaleneecac*, vel *incaleneecacitz*.

Yo hubiera, habria, y hubiese ó saliera, *incaleneecac*.

Y para que los principiantes tengan ménos trabajo en solicitar qué verbos hacen el pretérito en *nec* simple, ó *nenec* duplicado, me pareció servirles con la presente copia.

DE LOS QUE HACEN EL PRETÉRITO EN NEC.

Tzequel, cansarse, *tzequenec*.

Tequel, secarse la fuente, *ziquenec*.

Johbel, ahitarse, *johbenec*.

Tzohbel, lastimarse, *tzohbenec*.

Chuzel, amanecer, *chuzenec*.

Cubel, pararse, *cubenec*.

Caquel, tener calentura, *caquenec*.

Cutlel, atascarse, *cutlenec*.

Putel, desmayarse, *putenec*.

Yehel, crecer, *yehenec*.

Ytehel, embriagarse, *itehenec*.

Este tambien hace el pretérito sin esta partícula, quitando toda la última sílaba, y quedando solo *iteh*, es muy usado.

Quibel, perderse, ó saltar, ó morir, *quibenec*.

Ozal, entrar, *ozanec*.

Ahhuel, hartarse, *ahhuenec*.

Talel, acabarse, *taleneec*.

Ulel, venir, *uleneec*.

Tzaquel, levantarse, *tzaquenec*.

Tuehal, llenarse, *tuehenec*.

Huayehel, madurarse, *huayeheneec*.

Elél, nacer, *eleneec*.

Atzel, mojarse, *atzenec*.

Muzal, amontonarse, *muzanec*.

Tzemel, morir, *tzemenec*.

Catzel, podrirse, *catzenec*.

Pohquel, quebrarse, *pohquenec*.

Zutel, enronquecer, *zuteneec*.

Huayel, secarse la yerba, *huayeneec*.

Ohhuel, tardarse, *ohhuenec*.

Huichel, volverse, *huichenec*.

Ataxbezal, ensuciar, *ataxbenec*.

Tzaybial, enfriarse, *tzaybenec*.

De cuyas significaciones parece que solo los verbos que llaman intransitivos, cuya accion no influye físicamente en el paciente acabada en *al* ó en *el* hacen el pretérito en *nec*, pero como está dicho hacen tambien en *itz* como los de la primera conjugacion. Siendo solamente motivo de hacer clase, ó conjugacion aparte, el que aunque

estos verbos hacen el pretérito en *itz*, como los de la primera, nunca hacen en *nec* ni *nenec*, como los de esta segunda.

LOS QUE HACEN EL PRETÉRITO EN NENEC.

Tohonal, trabajar, *tohoneneec*.

Tahacan, amanecer, *tahacaneneec*.

Huelcan, arrasar despues de nublados, *huelcaneneec*.

Pay, bajarse, *payneneec*.

Bohonal, amanecerse, *bohonenec*.

Pahhuyal, saumar, *pahhuneneec*.

Zaneunal, anochecer, *zanecuneneec*.

Zuenal, aparar, *zueneneec*.

Cuynal, flechar ó apedrear, *cuyneneec*.

Útzal, beber, *utzalneec*.

Cuahlan, caerse, *cuahalaneneec*.

Pejel, regañar, *pejexneneec*.

Xalca, parecer, *xalcaneneec*.

Lehequin, convalecer, *lehequineneec*.

Patcal, juntar, *patcaneneec*.

Bahchial, retorcer, *bahchineneec*.

Tonquinal, casarse, *tonquinenec*.

Luptzinal, zbullirse, *luptzineneec*.

Teptzinal, apagar, *teptzineneec*.

Teczal, cocer, *tecneneec*.

Tehnal, reirse, *tehneneec*.

Tenel, tañer instrumentos, *tenneneec*.

Estos tres últimos dan á conocer la verdad de lo que se ha dicho, y el necesario cuidado que se debe poner en la pronunciacion, pues solo en ella consiste la diferencia que hay en estos tres pretéritos, y esto es frecuentísimo en esta lengua.

Bixomal, bailar, *bixneneec*.

Zutun, ahorcar, *zutuneneec*.

Jilunal, dejar, *jiluneneec*.

Tzinunal, esconderse, *tzinconeneec*.

Cahu, hablar, *cahuneneec*.

Hamoneauh, mentir, *hamoneauneneec*.

Pelcan, atravesar, *pelcaneneec*.

Huyh, hilar, *huicneneec*.

Huical, atar, amarrar ó prender, *huicneneec*.

Zanal, bramar ó gritar, *zahneneec*.

Petnal, brotar lo sembrado, *petneneec*.

Huytal, saber, *huitneneec*.

Pacuyal, desbaratar, *pacuinenec*.

Batzcohual, recibir, ó aceptar, ó comulgar, *batzcouhneneec*.

Puhjal, echar agua, bautizar, *puhjneneec*.

Tzapuel, apretar ó endurecer, *tzapneneec*.

Tzacuyal, enojarse, *tzacuyneneec*.

Cueyal, hurtar, *cueneneec*.

Bolquin, caerse, *bolquineneec*.

Pitconal, huir, *pitconeneec*.

Pacul, lavar, *pacuhneneec*.

Tziquial, comenzar, *tzieneneec*.

Jolcon, vaciar, *jolconeneec*.

Xahal, vomitar, *xahalneneec*.

Lupumal, zbullirse, *lupuhneneec*.

Uhquinal, ahogarse, *uhquinenec*.

Nel, irse, *nenec*.

Así estos verbos como otros muchos que duplican el *nec* en el pretérito, como los que lo tienen simple, los mas son de su naturaleza intransitivos, porque aunque hay algunos activos en su significado, como se ha visto, siempre que hacen el pretérito en *nec* ó en *nenec*, viene á quedar intransitiva su accion, y su romance sin necesitar paciente en quien influirse. Y cuando estos mismos verbos admiten construccion de activos, es lo mas usado preterizar como los de la primera conjugacion y conjugarse del mismo modo.

Todos los verbos que sin impropiedades pueden formar compulsivo, lo hacen quitando á la raiz del verbo la letra final, cuando esta es consonante y poniendo en su lugar esta letra *n*, cuando el verbo es disílabo y despues de ella esta dición *za*; v. g.: comer es *capul*, hacer comer á otro es *ca-*

pumza. *Utzal* es beber, hacer beber á otro es *uzanza*, y así en los demas compulsivos. Exceptúanse de esta regla que me parece general *unquel*, por darse prisa, que no recibe la *n* aunque pierde la *l* de su final. Dar prisa á otro *unqueza*. *Culbel* alegrarse, alegrar á otro *culbeza*. *Filal*, dejar, para hacerlo compulsivo pierde la *l* y en su lugar recibe la *p*, hacer dejar á otro, *jilapzal*. *Culel*, salir, hacer salir á otro, ó sacar á otro *calza*. *Jiquel*, tener miedo, hacerlo tener á otro, *jiqueza*. *Cachich* es venir, traer á otro, *cachiza*. *Cuchuchul*, es mamar, hacer mamar á otro, *chuchiza*. *Tzobel*, es lastimarse, lastimar á otro, *tzobeza*. Morir, es *tzemel*, hacer morir á otro, ó matarle, *tzemza*. Exceptúanse tambien de esta regla los verbos que acaban en *n*, los cuales en lugar de la que reciben los que acaban en otra consonante, pierden estas la suya, y solo reciben el *za*, que es universal á todos los compulsivos, v. g.: *Achin*, es bañarse, bañar á otro *achiza*, y con esta prevencion, hablará y entenderá á otros fácilmente.

De esta excepcion se exceptúa tambien *tohon*, por trabajar, que no pierde la *n* de su terminacion, hacer que otro trabaje, *tohonza*. *Lequin*, sanar, hacer que otro sane, *lequinza*. De todo esto el mejor maestro es la práctica.

Los compulsivos siguientes son irregulares: *pay*, por bajar; bajar á otro, *pabácatay*, es encender candelas, alumbrar con ellas, *catabá*. *Cazi*, es subir, subir á otro, *casacba*. *Cuatzi*, es acostarse, acostar á otro, *cuatzba*. *Cuaby*, sentarse ó estar: poner otra cosa *cuahba*. *Huichel* es volverse, hacer volver á otro *huichba*. *Quitnal*, cargar, cargar á otro *quitbay*.

Hay verbos defectivos, los cuales no tienen mas que primeras y terceras personas, las cuales sirven para todos los tiempos, v.

g.: el verbo *tal* que significa venir, que no tiene mas que dos personas, que son *intal*, yo vengo; aquel viene *huertal*, el cual si le quisieramos dar otras personas ó tiempos, se equivocará notablemente con el verbo *atal* que significa aborrecer. Este tambien carece de pretérito y se suple con el presente.

El verbo *huich*, por hilar, no admite mas tiempo que el presente; y *huichnenec*, que se dijo arriba.

Hay tambien unos verbos que se forman de nombres ó de adverbios, los cuales regularmente tienen su terminacion en *beza* ó *nieza*, v. g.: *tzicot* es cosa ancha, y el verbo que sale de este adjetivo es *tzicotmeza*. *Atax*, cosa sucia: el verbo ensuciar, su compuesto es *atabeza icat*, adverbio, que significa brevemente; el verbo que de él se compone es *icatbeza*, que es mandar á otro que se dé prisa. Para el origen y composicion de estos verbos, que son muchos, el mejor maestro es la práctica.

Es asimismo irregular el verbo *nel*, del cual por ser muy usado, me pareció necesaria su noticia. Solo en la primera persona de singular (y esto rarísimas veces, y bien pronunciado por no equivocarle con el verbo *ennel* desonestísimo), se dice, yo voy, *innel*. Y en las partículas distintivas de los tiempos, y su formacion, es diverso de todos, v. g.:

Yo voy, *in nel*, vel *netz*, vel *netzitz*.

Tú vas, *itnetz*, vel *netzitz*.

Aquel va, *netzitz*, vel *netz*.

El plural se conjuga sin diferencia en cuanto al verbo, pero es necesaria la expresion de los pronombres primitivos para su distincion.

DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA.

PRETÉRITO IMPERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO DE INDICATIVO Y SUBJUNTIVO.

Yo fuera; yo habia ido; yo iba, *netzac*, vel *natzac*.

El futuro imperfecto imperativo y presente de subjuntivo; yo iré, ó yo vaya, *quitnatz*, y nunca *netz*, del presente indicativo. Tú irás, ve tú, ó tú vayas, *taquitnatz*. Aquel, &c. Y solamente he oido practicar estos tiempos, supliendo con ellos los demas que le faltan á este verbo.

Lo mismo es el verbo *Luhum* ó *Luhual*, por confesarse, el cual se suele usar sin mas que su raiz simplemente, como está dicho, por todos los tiempos, habiendo otro tiempo de otro verbo que le determine, como: voy á confesarme, *netz tamluhum*; vengo de confesarme, *tal tamluhum*; y cuando se dice sin verbo determinante, solo tiene pretérito, el cual es irregular tambien en su formacion, porque se pierde la última sílaba del verbo, quedando monosílabo, y en aquella sílaba *luh* que queda se añade esta partícula *mamaz*, breve, ó *matzitz*, v. g.: ¿te has confesado? *¿maitluhumamaz?* vel *¿itluhumatzitz?* y ellos responden: *inluhum*, vel *inluhmitz*, vel *inluhumamaz*, me confesé.

A este verbo se le añade con elegancia (perdiendo siempre la *m* final) este nombre *ichic*, que significa corazon, y entónces quiere decir: confesar el corazon; y para que reciba dicho nombre y se diga sin barbarismo, se interpone entre el verbo y el nombre uno de los semi-pronombres *v*, *a*, *in*, segun la persona que habla, v. g.:

Yo me confieso, *inluhu richich*, vel *uluhual richich*.

Tú te confiesas, *rluhual richich atluhu aichich*.

Aquel se confiesa, *inluhuichich*, vel *luhual in ichich*.

Nosotros nos confesamos, *luhual tu ichich*.

Vosotros os confesais, *aluhual* y *richich*.

Aquellos se confiesan, *luhual in ichich*.

Cuando á este verbo se le añade el nombre *ichic*, nunca admite despues de él terminacion de pretérito, sino que esta se interpone entre el verbo y el nombre y antes de este, uno de los semi-pronombres ya explicados, como se vió en el ejemplo.

Este pretérito *mamaz*, tambien le reciben *utzal*, por beber; *bixom*, por danzar; *jailal*, por ayunar; pero con esta diferencia, que *utzal* no pierde la letra de su terminacion para recibirle, como yo bebí, *utzal-mamaz*.

Bixom pierde toda la sílaba final, quedando monosílabo, y entónces recibe el pretérito *mamaz* ó *mamatz*, como yo bailé, *imbixmamaz*, vel *mamatz*. Suele otras veces no perder la última sílaba, y quedando en todo su sonido no admite el *mamaz*, ni *mamatz*, sino solamente *matz*. Yo bailé, *imbixomatz*. Lo mismo sucede á *jailam*, que unas veces admite el *mamatz* y otras solo el *matz*, v. g.: yo ayuné, *injailamamaz*, vel *injailamatz*, siempre sin perder letra de su terminacion.

Tendrá el principiante alguna mortificacion, oyendo á los indios pronunciar esta partícula *itz*, propia de todos los pretéritos, como está explicado en todos los tiempos, sin diferencia (mayormente los serranos y montaraces), sin que pueda saberse si la accion es de presente, ó fué de pretérito ó será de futuro, y esta mortificacion será mayor en el confesonario, donde en algunos casos es necesaria la distincion de los tiempos para conocer el actual estado de aquella alma; pero no se congoje, porque en preguntándole al penitente, v. g.: ¿ahora lo